

VIII Международный конгресс переводчиков художественной литературы

5-8 сентября 2024 года

«Литературный перевод как средство культурной дипломатии»

6 сентября, пятница

Библиотека иностранной литературы (ВГБИЛ, ул. Николоямская, 1. Левое крыло)

9.30-10.00 Регистрация участников Конгресса

10.00-11.45 Пленарное заседание

10.00-10.05 Приветственное обращение генерального директора Библиотеки иностранной литературы П.Л. Кузьмина

10.05-10.10 Приветственное обращение Директора Департамента государственной поддержки периодической печати и книжной индустрии Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации В.В. Григорьева

10.10-10.15 Приветственное обращение Специального представителя Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству, Посла по особым поручениям М.Е. Швыдкого

10.15-10.30 Выступление члена-корреспондента РАН, директора ИМЛИ им. А.М. Горького Вадима Полонского «Русская литература, переводчики и межкультурные посредники на изломах истории»

10.30-10.45 Выступление литературного критика Валерии Пустовой «Терапевт и мотиватор: новый драйв русской литературы»

10.45-11.00 Выступление писателя Евгения Водолазкина

11.00-11.15 Выступление писателя, председателя Ассоциации союзов писателей и книгоиздателей России Сергея Шаргунова

11.15-11.30 Выступление переводчика, профессора Университета им. Джавахарлала Неру Сону Саини (Индия) «Мировая душа русской литературы: писатели и переводчики»

11.30-11.40 Церемония награждения победителей IV Всероссийского конкурса на лучший литературный перевод имени Е.Ю. Гениевой среди школьников

11.40-11.45 Приветственное слово исполнительного директора Института перевода Евгения Резниченко. Организационные вопросы

12.00-14.00 Работа в секциях

НУ ЗАЧЕМ ТАК ПРОЗАИЧНО! О ПЕРЕВОДЕ ПРОЗЫ – ПО-НОВОМУ

Модераторы: Николай Гарбовский, Ольга Костикова

Абтин Голкар (Иран) Сложности перевода уменьшительно-ласкательных форм в литературном тексте

Акерке Асан (Казахстан) Актуальные вопросы русско-казахского и казахско-русского перевода художественной литературы

Антония Пенчева (Болгария) Поэтические тексты в романе «Чагин» – проблемы перевода

Борут Крашевец (Словения) Перспективы художественного перевода с русского языка на словенский язык

Дмитрий Бузаджи (Россия) Библизмы как проблема перевода и культурный феномен

Анна Телеки (Венгрия) Проблемы перевода фэнтези – уникальный мир Натальи Щербы

Никола Стояновски (Северная Македония) Перевод как средство сближения народов и культур

Руслан Аля-Эддин (Египет) Перевод русской классической литературы на арабский язык

ВЫХОДИ ИЗ КОМНАТЫ! ПЕРЕВОДЧИК В МИРЕ СОВРЕМЕННОГО КНИГОИЗДАНИЯ

Модератор: Александр Ливергант

Пан Кеён (Республика Корея) Проблемы перевода русской литературы в меняющемся мире

Вия Биркова (Латвия) Как «скормить» целевому языку 30-е годы

Алехандро Гонсалес (Аргентина) Переводческий полифонизм: о новых способах распространения современной русской литературы в цифровом пространстве

Киран Сингх Верма (Индия) Эволюция переводов русских литературных произведений в Индии

Мохамед Эльгебали (Египет) Каковы требования к современному переводчику

Сабри Гюрсес (Турция) Назым Хикмет и турецкая литература в России: как началась дружба между Турцией и Россией?

Уршка Забуковец (Словения) Мало денег, много писем. Как выбирать письма Достоевского для перевода?

«И КТО ТУТ ВЗРОСЛЫЙ?...» ПЕРЕВОД ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Модератор: Ольга Мязотс

Екатерина Похолкова (Россия) Южнокорейская детская и подростковая литература и метакоммуникация переводчика

Ныгусие Кассае (Россия) Проблемы перевода русской детской литературы на амхарский язык

Анастасия Строкина (Россия) Новый перевод «Снежной королевы». Зачем и для кого?

Кан Ванку (Республика Корея) Корейские издательства, специализирующиеся на издании современной российской литературы

Махинда Галабадагамаге (Шри-Ланка) Перевод русской детской литературы на сингальский язык. Успехи и вызовы

Ольга Мязотс (Россия) Детская литература: перевод или пересказ? О неизвестной сказке Корнея Чуковского «Приключения Бабара»

Георгий Велигорский (Россия) Извилистые тропы Аркадии: о переводах рассказов из сборника Кеннета Грэма «Золотая пора» («The Golden Age»; 1895): теория и практика

14.00-15.00 Перерыв

15.00-17.45 Работа в секциях

НУ ЗАЧЕМ ТАК ПРОЗАИЧНО! О ПЕРЕВОДЕ ПРОЗЫ – ПО-НОВОМУ

Модератор: Александр Ливергант

Катерина Гардзонио (Италия) Мой опыт перевода Ильфа и Петрова на итальянский

Омар Лобос (Аргентина) Новый подход к переводу русского литературного языка в Латинской Америке

Паоло Нори (Италия) Можно ли перевести на итальянский язык произведение Венедикта Ерофеева «Москва-Петушки»?

Ранджана Саксена (Индия) Новый перевод произведений М. Булгакова – проблемы передачи культурных, социальных и исторических реалий

Анн Кольдефи-Фокар (Франция, видео) Андре Шамсон, Валентин Распутин: еще один общий роковой вопрос

Сергей Морейно (Латвия) От стратегии перевода к стратегии переводчика

Чэнь Фан (Китай) Перевод и изучение женской прозы в Китае

Севинч Учгюль (Турция) Особенности передачи этикетных формул в русско-турецком переводе

Анна Ямпольская (Россия) Перевод прозы поэта: рассказы Андреа Дзандзотто

Роман Шапиро (Россия) Перевод средневековых повестей Фэн Мэнлуна

ВЫХОДИ ИЗ КОМНАТЫ! ПЕРЕВОДЧИК В МИРЕ СОВРЕМЕННОГО КНИГОИЗДАНИЯ

Модератор: Нина Литвинец

Анил Джанвиджай (Индия) Проблемы перевода с русского языка на хинди имён собственных

Ленар Шаех (Россия) Мировая литература в переводе на татарский язык: история и современность

Сын Чжуён (Республика Корея) В чем заключается работа переводчика в современном мире?

Михаил Визель (Россия) Почтовая лошадь в роли караванного верблюда. Из личного опыта

Нурсулу Шаймерденова (Казахстан) Красота авторской мысли в переводах: интуиция и творчество Анатолия Кима

Филипп Юркович (Франция) Французский политический нон-фикшн: интерес к переводу как часть культурной дипломатии страны

Чинбаяр Онон (Монголия) Работа редактора-переводчика над подготовкой к изданию произведений русских писателей

Александра Борисенко (Россия) Текст или книга? Что и для кого мы переводим

ОТЦЫ И ДЕТИ: ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШКОЛ

Модераторы: Николай Гарбовский, Ольга Костикова

Рафаэль Гусман Тирадо, *в соавторстве с Ларисой Соколовой* (Испания) Цифровые ресурсы в помощь молодым переводчикам русской литературы: опыт Гранадского университета

Ольга Новицкая (Россия) Переводческий ВООКварь: понимание исходного текста как переводческая проблема

Джемма Аманжолова (Казахстан) «У каждого своя Фудзияма»: переводы пьесы Ч. Айтматова в вариациях и интерпретациях

Йожеф Горетить (Венгрия) Переводческая мастерская для молодых венгерских переводчиков

Муриддин Давлатов (Таджикистан, видео) Искусственный интеллект в переводческой деятельности: преимущества, ограничения и перспективы

Фалех Гаданфар (Россия) О переводе книги Александры Толстой «Жизнь с отцом»

Виктор Сонькин (Россия) Инструментарий переводчика художественной литературы в наши дни

Джон Уильям Наринс (США) Как создается эпос. Вопросы о переводе и переложении (на примере Артуриады на русском языке)

Саодат Камилова (Узбекистан) Переводческая школа Узбекистана

ЗЕРКАЛЬНЫЙ КОРИДОР: ПОЭТЫ И ИХ ПЕРЕВОДЧИКИ

Модератор: Лилит Меликсетян

Михаил Липкин (Россия) Песни Рубена Ахвердяна: проблемы перевода на русский язык

Зоран Костич (Сербия) Специфика перевода русской поэзии на сербский язык

Всеволод Багно (Россия, видео) Личная библиотека иностранной литературы и творческие замыслы Пушкина

Лилит Меликсетян (Армения) О форме и содержании перевода «женского» верлибра Асмик Симонян

Александр Ницберг (Австрия) Евдокия Ростопчина, перевод забытой поэтессы

Геворг Гиланц (Армения) Выбор потери: голос автора или собственный голос поэта-переводчика?

Угур Бюке (Турция) От Некрасова до наших дней: эволюция переводчика

Григорий Кружков (Россия) Новый перевод As You Like It

18.00-19.30 Встречи с российскими писателями (залы ВГБИЛ; магазин «Русское Зарубежье», ул. Нижняя Радищевская, 2). Участвуют: Яна Вагнер, Алексей Варламов, Евгений Водолазкин, Ася Володина, Дмитрий Данилов, Максим Замшев, Виктор Ремизов, Анастасия Строкина, Анна Шипилова, Леонид Юзефович

7 сентября, суббота

10.00-11.30 Работа в секциях

НУ ЗАЧЕМ ТАК ПРОЗАИЧНО! О ПЕРЕВОДЕ ПРОЗЫ – ПО-НОВОМУ

Модератор: Александр Ливергант

Ольга Ткаченко (Россия) Перевод о переводе, или Персонаж-филолог как проблема перевода и переводчика

Тамара Рекк-Котрикадзе (Грузия) Малая проза и публицистика Захара Прилепина. Сложности перевода на грузинский язык – и почему так важно их преодолеть

Лю Хунбо (Китай) Из опыта перевода романа «Лавр»

Сону Саини (Индия) Перевод – один из мощных инструментов укрепления международных связей: опыт индийского переводчика

Хаём Тешаев (Таджикистан, видео) Особенности перевода русской художественной литературы на современный таджикский язык: перспективы развития

Эрмек Шоруков (Кыргызстан) Художественный перевод – мост культуры

ЗЕРКАЛЬНЫЙ КОРИДОР: ПОЭТЫ И ИХ ПЕРЕВОДЧИКИ

Модератор: Игорь Сид

Лю Вэньфэй (Китай) Переводимость и непереводаемость поэтической формы

Мухиддин Оманов (Узбекистан) Специфика литературного перевода с русского языка на узбекский язык

Нурланбек Калыбеков (Кыргызстан) Тор – почетное место святого духа творчества

Святослав Городецкий (Россия) О трудностях и радостях перевода народных песен, или «Волшебный рог мальчика» впервые на русском

Флора Наджиева (Азербайджан) Проблемы поэтического перевода (на материале азербайджанско-русских переводов)

Игорь Сид (Россия) Некоторые опыты (и проблемы) перевода франкофонной поэзии Африки

ОТЦЫ И ДЕТИ: ДИАЛОГ ПОКОЛЕНИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ШКОЛ

Модераторы: Николай Гарбовский, Ольга Костикова

Антоанета Олтяну (Румыния) Старые и новые переводы с русского языка на румынский язык

Сэо Юкён (Республика Корея) Поиск методов обучения литературному переводу с использованием цифровых видеопрограмм в эпоху ИИ

Франциска Цверг (Германия) В поисках инвариантов. О художественном переводе с русского языка на немецкий язык

Хюлья Арслан (Турция) Новое поколение – новые переводы

Этимад Мурадов (Азербайджан) «Если бы сороконожка думала о каждом своем шаге»: о переводческой науке

Ольга Костикова (Россия) Традиции художественного перевода в Московском университете

11.45-13.00 Работа в секциях

НУ ЗАЧЕМ ТАК ПРОЗАИЧНО! О ПЕРЕВОДЕ ПРОЗЫ – ПО-НОВОМУ

Модератор: Ольга Мязотс

Захра Мохаммади (Иран) Как передать культурный контекст произведения? (на примере перевода романа «Лавр» на персидский язык)

Игорь Булян (Хорватия) Новые переводы русской классики на хорватский язык

Любинка Милинчич (Сербия) Где заканчивается свобода переводчика? Кто «хозяин» текста – автор или переводчик?

Мехмет Ыылмаз (Турция) Перевод современной и классической прозы и переводческие решения (на примере произведений Льва Толстого и Дины Рубиной)

Ольга Панькина (Северная Македония) Что и как переводят сейчас в Македонии. Русская литература в зеркале перевода

КРАСОТА В ГЛАЗАХ СМОТРЯЩЕГО. ПЕРЕВОД ГРАФИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, КИНО- И ТЕАТРАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Модератор: Екатерина Похолкова

Хуан Сяосюань (Китай) Кинематографический стиль в драматургии Ярославы Пулинович

Мохамед Салех (Египет) Перевод драматургии: связь всего со всем

Надежда Бунтман (Россия) Сложности перевода обращений в прозе и комиксах

Виктория Зарытовская (Россия) Графический аспект перевода с арабского

13.00-14.00 Перерыв

14.00-16.00 Круглые столы

Круглый стол **«Не в службу, а в дружбу: о переводах российской литературы на языки стран СНГ»**. Модератор: Иннара Гусейнова

Круглый стол **«Премиальный процесс в России и за рубежом»**. Модератор: Евгений Резниченко

Круглый стол **«Ничего смешного! Перевод комической литературы и игры слов»**. Модератор: Александр Ливергант

Семинар Сергея Морейно и Франциски Цверг **«Геометрия русского текста»**

16.00-17.00 Церемония закрытия VIII Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Овальный зал ВГБИЛ). *Только для участников Конгресса. Вход по бейджам*